

Dokument A.3.4-1:

Formblatt für Mitteilungen, das Fakultativprotokoll zum Übereinkommen für die Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau betreffend

Communication to (Mitteilung an):

Petitions Team
Office of the High Commissioner for Human Rights
United Nations Office at Geneva
CH-1211 Genf 10
Schweiz
E-Mail: petitions@ohchr.org

submitted for consideration under the Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women
(eingereicht zur Prüfung nach dem Fakultativprotokoll zum Übereinkommen für die Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau)

1. Information concerning the author(s) of the communication (Angaben zum/ zu den Verfasser/innen)

Family name First name
(Name) (Vorname)

Date and place of birth (Geburtsdatum und -ort)

.....

Nationality/citizenship.....
(Staatsangehörigkeit)

Passport/identity card number (if available).....
(Pass-/Personalausweis-Nummer, falls vorhanden)

Sex..... Marital status / children.....
(Geschlecht) (Personenstand / Zahl der Kinder)

Profession.....
(Beruf)

Ethnic background, religious affiliation, social group (if relevant)
(Ethnische Zugehörigkeit, Religionszugehörigkeit, soziale Gruppe (falls von Bedeutung)

.....

Present address
(Derzeitige Anschrift)

.....

Mailing address for confidential correspondence (if other than present address)
(Anschrift für vertrauliche Korrespondenz, wenn von der derzeitigen Anschrift abweichend)

.....
.....

Telephone.....

E-mail.....

Indicate whether you are submitting the communication as:
(Geben Sie an, in welcher Form Sie diese Mitteilung einreichen:)

(a) Alleged victim(s) ☐
(If there is a group of individuals alleged to be victims, provide basic information about each individual)

(Mutmaßliche(s) Opfer

Falls eine Gruppe an Einzelpersonen existiert, für die der Status eines mutmaßlichen Opfers zutrifft, geben Sie bitte allgemeine Informationen über jede Einzelperson an)

(b) On behalf of the alleged victim(s) ☐
Provide evidence showing the consent of the victim(s), or reasons that justify submitting the communication without such consent

(Im Auftrag des/r mutmaßlichen Opfer(s)):

Legen Sie einen Nachweis vor für die Zustimmung des/ der Opfer(s), oder nennen Sie Gründe, die das Einreichen einer solchen Mitteilung ohne deren Zustimmung rechtfertigen)

2. Information concerning the alleged victim(s) (if other than author)

(Informationen über das/ die mutmaßliche(n) Opfer falls abweichend von den Verfasser/innen)

Family name First name
(Name) (Vorname)

Date and place of birth.....
(Geburtsdatum und -ort)

Nationality/citizenship.....
(Staatsangehörigkeit)

Passport/identity card number (if available).....
(Pass-/Personalausweis- Nummer, falls vorhanden)

Sex..... Marital status/children.....
(Geschlecht) (Personenstand / Zahl der Kinder)

Profession.....
(Beruf)

Ethnic background, religious affiliation, social group (if relevant)
(Ethnische Zugehörigkeit, Religionszugehörigkeit, soziale Gruppe (falls von Bedeutung))

.....

Present address
(derzeitige Anschrift)

.....

.....

Mailing address for confidential correspondence (if other than present address)

(Anschrift für vertrauliche Korrespondenz, wenn von der derzeitigen Anschrift abweichend)

.....

.....

Telephone.....

E-mail.....

3. Information on the State party concerned

(Informationen zum betroffenen Vertragsstaat)

Name of the State party (country)
(Name des Vertragsstaates (Land))

.....

4. Facts of the complaint and nature of the alleged violation(s)

(Fakten zur Beschwerde und Art der mutmaßlichen Rechtsverletzung(en))

Please detail, in chronological order, the facts and circumstances of the alleged violations, including:

(Machen Sie bitte ausführliche Angaben in zeitlicher Reihenfolge, welche die Fakten und Umstände der mutmaßlichen Rechtsverletzungen belegen, einschließlich:)

Description of alleged violation(s) and alleged perpetrator(s)
(Beschreibung der mutmaßlichen Rechtsverletzung(en) und Täter/innen)

.....

.....

.....

.....

.....

Date(s) and Place(s)
(Daten/ und Ort(e))

.....

.....

Provisions of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women that were allegedly violated. If the communication refers to more than one provision, describe each issue separately

(Bestimmungen des Übereinkommens für die Beseitigung jeder Form von Diskriminierung der Frau, die mutmaßlich verletzt wurden. Falls sich diese Mitteilung auf mehr als eine Bestimmung bezieht, beschreiben Sie jeden Fall gesondert)

.....

.....

.....

.....

.....

.....

5. Steps taken to exhaust domestic remedies

(Maßnahmen zur Erschöpfung des innerstaatlichen Rechtsweges)

Describe the action taken to exhaust domestic remedies; for example, attempts to obtain legal, administrative, legislative, policy or programme remedies, including:

(Beschreiben Sie die Handlungen, die unternommen wurden, um den innerstaatlichen Rechtsweg voll auszuschöpfen, z.B. Versuche, um juristische, administrative, gesetzliche und politische oder Programm gebundene Abhilfe zu erreichen, einschließlich:)

Type(s) of remedies sought (including relevant date(s) and place(s))

(Art(en) der eingelegten Rechtsbehelfe, einschließlich relevanter Daten und Orte)

.....

.....

.....

.....

Who initiated the action

(Wer setzte das Verfahren in Gang)

.....

.....

Which authority or body was addressed

(Welche Behörde wurde angesprochen)

.....

.....

Name of court hearing the case (if any)

(Gegebenenfalls Name des Gerichts, das sich mit dem Fall befasst hat)

.....

If you have not exhausted domestic remedies on the ground that their application would be unduly prolonged, that they would not be effective, that they are not available to you, or for any other reason, please explain your reasons in detail:

(Erläutern Sie bitte Ihre Gründe im Einzelnen, falls Sie die innerstaatlichen Rechtswege nicht erschöpft haben, weil Ihre Anwendung unangemessen lange dauert, keine Auswirkungen hätte, Ihnen nicht zugänglich sind, oder aus anderen Gründen):

.....
.....

Please note: Enclose copies of all relevant documentation.
(Bitte beachten Sie: Fügen Sie Kopien aller relevanten Dokumente bei)

6. Other international procedures

(Andere internationale Verfahren)

Has the same matter already been examined or is it being examined under another procedure of international investigation or settlement? If yes, explain:
(Ist die gleiche Angelegenheit bereits in einem anderen internationalen Untersuchungs- oder Schlichtungs-Verfahren überprüft worden bzw. wird überprüft? Wenn ja, erläutern Sie dies:)

Type of procedure(s)
(Art des/ der Verfahren(s))

.....
.....

Date(s) and Place(s)
(Datum/Daten und Ort(e))

.....
.....

Results (if any)
(Ergebnisse, falls vorhanden)

.....
.....
.....
.....

Please note: Enclose copies of all relevant documentation.
(Bitte beachten Sie: Fügen Sie Kopien aller relevanter Dokumente bei)

7. Disclosure of your name (s)

(Bekanntgabe Ihres/Ihrer Namen)

Do you consent to the disclosure of your name(s) to the State party should your communication be registered by the Committee in accordance with article 6, paragraph 1 of the Optional Protocol and rule 69, paragraph 1 of the Committee's rules of procedure?:

(Sind Sie mit der Bekanntgabe Ihres/Ihrer Namen an den Vertragsstaat einverstanden, falls Ihre Kommunikation vom Ausschuss entsprechend Artikel 6 Paragraph 1 des Fakultativprotokolls und Regel 69 Paragraph 1 der Geschäftsordnung des Ausschusses registriert wird?)

.....

8. Date and signature

(Datum und Unterschrift)

Date and Place:.....

(Datum und Ort)

Signature of author(s) and/or victim(s):

(Unterschrift der/ des Verfasser/in(s) und/ oder der/ des Opfer(s))

.....
.....

9. List of documents attached

(do not send originals, only copies)

(Liste der beigefügten Dokumente;

keine Originale, sondern nur Kopien senden!)

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....